

In Rot geschriebene Kolophone markieren das Ende der Übersetzungen, die Heinrich Haller in den 60er- und 70er-Jahren des 15. Jahrhunderts in der Kartause Allerengelberg im Schnalstal anfertigte. Darin bezeichnet sich der Übersetzer stets als *prueder chartuser ordens*.

„Das puech ist verwandelt worden von latein zue teuczsch von ainem prueder chartuser ordens in dem chloster auf aller engel perg in Schnals nach Christi gepurde 1466 jar pittet got den almechtigen für in.“

Innsbruck, ULB Tirol, Cod. 641, Bl. 197v

### Tagungsort:

Kolpinghaus Bozen  
Adolph-Kolping Straße 3  
39100 Bozen

Eintritt frei

### Information und Anmeldung:

Südtiroler Kulturinstitut  
Tel. 0471 313800  
E-Mail: [landesinstitut@kulturinstitut.org](mailto:landesinstitut@kulturinstitut.org)

Veranstaltet von

Südtiroler  
Kulturinstitut

universität  
innsbruck

Unterstützt von

AUTONOME  
PROVINZ  
BOZEN  
SÜDTIROL



PROVINCIA  
AUTONOMA  
DI BOLZANO  
ALTO ADIGE



INNS'  
BRUCK



Kulturverein  
Schnals Associazione  
culturale Senales



universität  
innsbruck

Italien-Zentrum

universität  
innsbruck

Universitäts- und  
Landesbibliothek Tirol

universität  
innsbruck

Büro des Vizerektors  
für Forschung

Foto Titelseite:

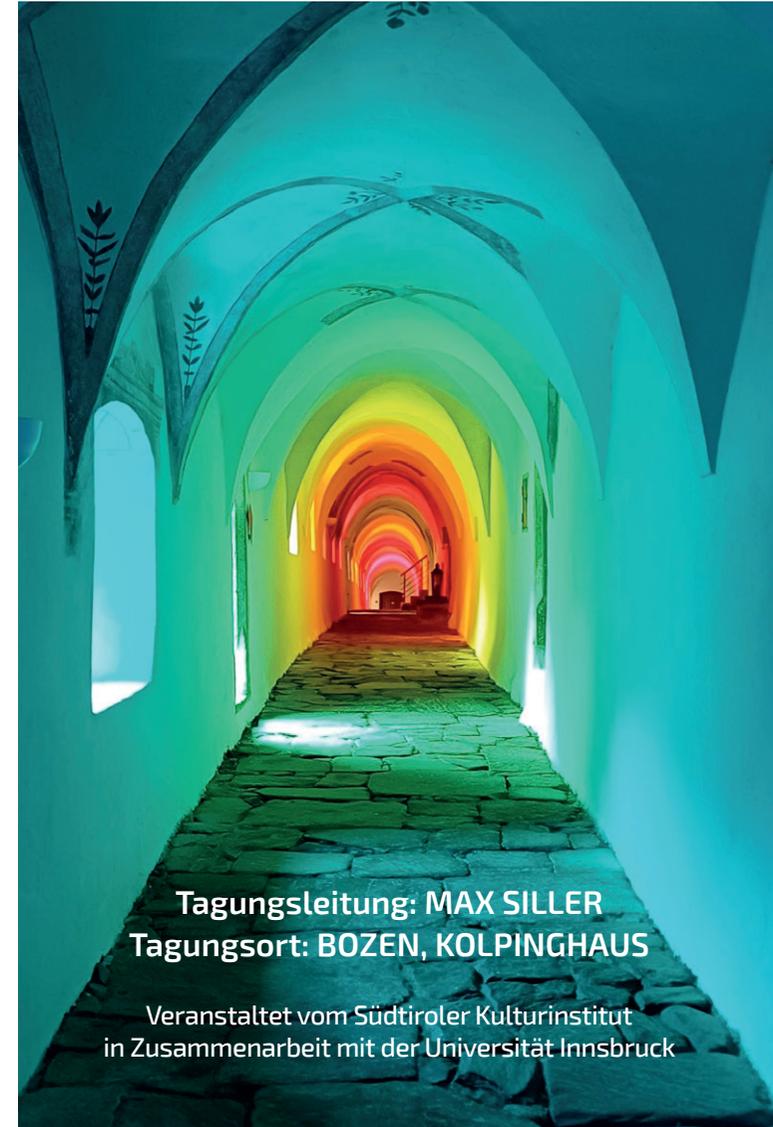
Blick in den Kreuzgang der Kartause Allerengelberg, Schnals.  
Lichtprojektion des Künstlers Manfred Alois Mayr.  
© Max Siller 2023

Programm zum Symposium

# HEINRICH HALLER

Ein Tiroler Mönch als Übersetzer

25.–27. September 2023



Tagungsleitung: MAX SILLER  
Tagungsort: BOZEN, KOLPINGHAUS

Veranstaltet vom Südtiroler Kulturinstitut  
in Zusammenarbeit mit der Universität Innsbruck

## Montag, 25. September 2023

10.00–11.00 Begrüßung, Einführung und Vorstellung der Vortragenden

### **Ein prueder chartuser ordens – Quellen und Forschung zu Leben und Werk Heinrich Hallers**

Moderation: Max Siller

11.00–11.30 Heinrich Haller. Ein Patrizier zieht in die Kartause – eine Vita, eine Regel, eine Legende  
Gertraud Zeindl,  
Tiroler Landesarchiv Innsbruck

11.30–12.00 Die Haller-Handschriften: Forschung, Erschließung und virtuelle Zusammenführung  
Anna Pinter, Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

12.00–14.00 MITTAGSPAUSE

### **Heinrich Haller im Kontext der zeitgenössischen Übersetzungsliteratur**

Moderation: Klaus Amann

14.00–14.30 „Nach dem text und etwen nach dem sinn“. Heinrich Hallers *Cordiale*-Übersetzung als Werk eines Südtiroler Kartäusers  
Nigel Harris, Universität Birmingham

14.30–15.00 Heinrich Haller und die kontemporäre deutsche Übersetzungsliteratur  
Jessica Ammer, Universität Bonn

15.00–15.30 PAUSE - DISKUSSION UND KAFFEE

Moderation: Elisabeth De Felip-Jaud

15.30–16.00 Zu Wortschatz und Sprache Heinrich Hallers: idiolektale, soziolektale, regiolektale Aspekte  
Yvonne Kathrein, Universität Innsbruck

16.00–16.30 Schreiben in der Kartause als Resonanzraum: Kommunikation und Therapie  
Klaus Amann, Universität Innsbruck

19.00–20.30 **Abendveranstaltung im Waaghaus, Laubengasse 19/A**

(organisiert von Euregio Tirol – Südtirol – Trentino)  
Moderation: Elisabeth De Felip-Jaud

Der Mönch im Rosengarten.  
Heinrich Haller – eine Rekonstruktion  
Max Siller, Universität Innsbruck

Musik aus der Zeit Heinrich Hallers  
Ensemble Rosarum Flores, Innsbruck

## Dienstag, 26. September 2023

### **Navigatio S. Brendani. Eine irische Odyssee und ein europäischer Bestseller – von den Ursprüngen über Heinrich Haller bis heute**

Moderation: Elisabeth De Felip-Jaud

9.00–9.30 *La Navigatio Brendani* nella cultura dell'Europa medievale (online)  
Rossana E. Guglielmetti,  
Universität Mailand

9.30–10.00 Heinrich Hallers Übertragung der *Navigatio Brendani* und ihr Verhältnis zum lateinischen Text  
Fabiana Rovere, Mailand

10.00–10.30 Die deutschsprachigen Übersetzungen der *Navigatio S. Brendani* von Heinrich Haller bis heute  
Sebastian Holtzhauer,  
Universität Hamburg

10.30–11.00 PAUSE - DISKUSSION UND KAFFEE

### **Heinrich Hallers Übersetzungswerk und seine Vorlagen**

Moderation: Klaus Amann

11.00–11.30 Heinrich Haller und seine lateinischen Originale. Versuch eines Überblicks  
Martin Korenjak, Universität Innsbruck

11.30–12.00 Die Quellen zum *Leben der Altväter* am Beispiel des Lebens der Heiligen Euphrosyne  
Lorenzo Lozzi Gallo, Universität Messina

12.00–13.00 MITTAGSPAUSE

13.30–18.00 **Exkursion nach Karthaus im Schnalstal: Führung durch die ehemalige Kartause**  
Benjamin Santer, Präsident des Kulturvereins Schnals

## Mittwoch, 27. September 2023

### **Heilige Schrift und Erbauungsschriften bei Heinrich Haller**

Moderation: Yvonne Kathrein

9.00–9.30 Heinrich Hallers pseudo-origenische Magdalenenpredigt, die Legende von Udo von Magdeburg sowie die Briefe des Lentulus und des Pilatus (Innsbruck, ULB Tirol, Cod. 979)  
Maximilian Benz, Universität Bielefeld

9.30–10.00 Ein Mönch trägt die Heilige Schrift im Herzen  
Andreas Vonach, Universität Innsbruck

10.00–10.30 PAUSE - DISKUSSION UND KAFFEE

### **Heinrich Hallers Übersetzung der *Imitatio Christi* im europäischen Vergleich**

Moderation: Yvonne Kathrein

10.30–11.00 Thomas a Kempis, *De imitatione Christi* in den frühen französischen Übersetzungen: vom Erstdruck 1488 bis Jérôme de Gonnelleu 1712  
Tracy Adams, Universität Auckland

11.00–11.30 Rezeption und Verbreitung des *De Imitatione Christi* auf Katalanisch vom Ausgang des 15. Jahrhunderts bis zum Ausgang des 19. Jahrhunderts  
Macià Riutort, Universität Tarragona

11.30–12.00 Abschluss

12.00–13.30 MITTAGSPAUSE

13.30 **Spaziergang nach Schloss Runkelstein mit Besichtigung**